

ارتقا

ادبیات . فنون عسکریه و بحریه ،
وتاریخ و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور نافعه و اکلیلی فقراندن
باحث مصور جریده در . هر نوع خصوصیات
ایچون غزیه تک مدیری طاهر بکه مراجهت اولنور

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

(ارتقا) تک استانیول و طشره
ایچون بر سنه لک آبوله سی ۳۲
غروشدرد . پوسته بولی مقبولدر .
صحافی بالجله ارباب قلمه آچیقدر . هر الی قلم
طوتان یازده ییلیر . مرکزی باب عالی
جاده سنده « معلومات » اداره خانه سیدرد .

Journal illustré IRTIKA

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

شمه دیک جمعه کونلری نشر اولنور

نسخه سی : ۲۰ پاره یه در

شوارضك اصلي نه در؟ - ذره ذره! ايشته بوكون
بو حكمه كسب قناعت ايدوبده عقل بشر
ديوركه: وار، شواوفاق شیده بر عظیم اثر!
تشكلات عوالم، تكونات جهان
او ذره لره دكلی؟ او ذره لره كبز
نهدر، حقیقی هیچ یلمه یز، اوفاقده دیرز!..

ادراك ایدمه زكنه معالی بی بر انسان،
ادراك ایدمه من حکمت اشیا بی بو عرفان!
سیرایت! شوکوک ذره ناجیز خدایی
حیرت ده اذعان بشر اولمه ده هر آن!
عرفانه مغرور اولان ای شانلی مدقق!
کور دکی نه در! عمق مظاهرده کی پنهان!
صوص! سنده سکوت ایت! که بو آینه افلاک
مرأت تجلی خفایای خفادان!

ادراك جهل، عقل و کالاته نشاندر،
اصرار جهل، عالمه قارشی هذیاندر!..
کره سونلی:

محمد حمیدی



آمار مشوره

ترجمه نمونه لری

— ۷ —

شیوه لسانزه نه قدر اهمیت ویرر
وبو شیوه بی بوز مامغه نه قدر چالیشیر سق
اوقدر قازانمش اولورز. حال بوکه قید سزقله
استعمال اولونان بر قسم کلات، محللر نه ایراد
اولونماقلری ایچون معنای بوسوتون تغییر
ایدیور. از جمله باقکز:

«فرانج ریتز آراباسنی یوله قویدی.»
کور دیکز می؟ شیمدی شو «یوله
قویدی.» دن نه آکلاری سکز؟ کله مقامنده.
می استعمال اولونمشدر؟ مؤلفک مقصدی
«آراباسنی یوروتدی.» یاخود «آراباسنی
سوردی.» معناسینی افاده ایتکدر؟ یوقسه
«آراباسنی قالدیروب یولک اوتونه سنه قودی.»
دینلمکی ایسته نیلیور؟

«مرقومک اوزرینه بوغونتی کلییوردی.»
بوغونتو!.. شیمدی بوکله نه معنا افاده
ایدر؟ برمدتن بری لسان عوامده دوران
ایده کلمکده اولان بوکله «آلاتق» دیمک
اولیور، حتی «بوغونتویه کلمه!..»
دیورلر! حال بوکله یک مبهم بر صورتده استند
لال اولوندیغه کوره «بوغونتو» «اضطراب»
کله سی مقامته قائم اولارق، مترجم «اضطراب»
بندن بوغولیوردی. «دیمک ایسته یه جک!..»
اومعاندن بوکله لری استخراج ایدنجیه قدر،

تعمیق فکر ایده ایده انسانک بوغونما سی بر
شی دیمک دکل!..

«کوچوک بارون بوش ققالی و عقل قصیر صاجی
استخاص کی...»

بویله اثرلرده، «اشخاص» کی،
بویله اثرلره یاقیشتمه حق کله استعمالک
محدودیت فکر دن نشانه یورمک دیمک اولدیغنی
تسلیم ایتکله برابر «بوش ققالی» دیدکدن
صوکره «عقل قصیر» دیمک نه دیمک اولدیغنی
— مساعده ایدرلر سه — مترجم افندی دن
صورارم!..

«... غایت باطیردی بی بر عمر سورولمش او-
لدیغنی مین...»

بوراده ده «فلان ذاتن بش لیرا استقراض
ایتدیکمی مین اشبو سندن اعطا قلندی.»
عباره سنی اخطار ایدن «مین» یده شو-
یله جبه نظر مسامحه دن کچیر دکن صوکره
«باطیردی عمر» اوزرنده بر مقدار توقف
ایتدم، بواننده بوتعیرک — ده قادنلرک
تعبیری وجه ایه «غمغه حیات، خرخره
مات» اولدیغنی ظن ایدرک، مطبعه نک اوز-
ون کاغذ لری اوستنده ایشیدیلن حریر قلمه
دالدم کیتدم!..

«اسکی محبت نامه لری شیمنده کی آتسه
ویردی.»

آتش ده بو محبت نامه لری آلاق، غایت
اینجه بر کول حالته قومش، صوکره دن
یاز یله حق محبت نامه لرک قورومامش مرکبری
ایچون برر یک مقامنده مترجم افندی یه
تقدیم ایلمشدر!..

«هر نه قدر اوتنه دن بریدن سوزلر آتیور
ایدیسه ده اوزاقتن اوزاغه کوچ حال بر جواب
آلییوردی.»

آکلا شیلیمه حق برشی دکل! سوز آتق
«حرف آتسه» نک نظیره سی دیمکدر.
«کوچ حال» ک یالکز بر «ایله» سی
اکسک!.. هم تصحیح، هم ترجمه دن ترجمه!

ایسته مبهم بر اثری ایلدم
ترجمه دن ترجمه یه ترجمه!..

«بنم ختمده سکا لاف کچیشلر!..»
برشی تکرار ایتک محساندن دکل یا؟
«التکرار حسن»:

«یلم زو! نه جیر جیر ایلورسک
صوص ای زهرک غوشی! بد آواز!

«بورانه یه باق کو بوغلو حیوان
آتشده یانار هیچ طیماز!..»

انسان بویله «لاف» قیلندن اولان
ترجمه لری کوردکجه «طینماق» ده الدن
کلیور!.. ایسترسه کز، بولافلری ده
کچلم!..

«ماتیلد — مأمورلرک خورخور باقیشرلندن!..»
مترجمک بوراده «خورخور» تعبیری
استعمال ایتسی، کندنیک شاعریتی (۱)
دخی تسلیم ایتدیره رک:

«اشک چشمم کی خورخور آقارکم ایتده
آقرا بی برزینک وصلنه اقدام صو»

یت غیر مشهورندن (۱) خبردار
اولمادیغنی افهام ایتک مقصدینه مبنی در.
امان غفلته بولونمایکز!..

«... اویله ایسه خاطر یکره براقلم...»
قوزوم، رجا ایدرم، شویله یاواشجه
براق، که خاطر م قیرماسون!.. چونکه
کوکل بر سیرجه صراحیدر درلر، قیریلیرسه
بردها یاییلماز!..

«پول — موسیو. بنم کی آدملر سزک کی
حیلازله نه وقتدن بری ترضیه ویرلر؟»
ترجمه

— افندی! بنم مزیتده بولونانلر سزک
کی آدملره ترضیه ویرلرمی؟

«بر خنده دناشکارانه ایله تبسم ایدرک...»
خنده!.. بوکله بی ایشیدنجیه، انسان،
دوداقلرینی — ممکن اولدیغنی قدر آچار،
صوکره، بودوداقلر ده برقهقه... اما...
هه هه هه... اهنک تقلید یسیله بر خنده
اثبات ایدر. تبسم ایسه، خنده نک کوچو-
کیدر، مینی مینی سیدر، اوفاعیدر، یاوروسیدر،
قهقهه لر، تبسم دن صوکره باشلار، تبسم،
دوداقلرک بیلیر سز بر قیوریتین سندن عبارت
دکلی در؟ شیمدی، مقام حیرته، ناینک:
«یله هم ایلجه ک کیه میدر، خنده میدر؟»
سوال متعجبه سنی ایراد ایتکده ویر
بویوک شاعرک:

«کوکل که خنده یوزندن یاشار، حیاته کولر
حیاته خنده ایدن زند کائناته کولر»

دیمکده بی اختیار قالییورم!.. چونکه
بویله ترجمه لره، بویله معلومات فروشلغه
(۱) باقییورمده، تبسمی، سورمه کی بر
خنده یه تحویل مجبور اولویورم!..

«دومان پیدر ی قالدیلا شتمده...»
بو، «دومان متصل کسب کشف
ایتکده...» دیمک اولاجق!

«آبال ناپال سوغاهه دوشمش.»
سوکوم پوکوم چاموره باتمش کی!..
«ایتدیکی فریاد وفغانلر هنوز قولاغنده
اوتدیکی...»

صباحه قارشی خروس اوتر کی!..
«قوچی اویقوسندن خام اویانه رق...»
«قوچی اویقوسنی هنوز آلامامش

اولدینی حالده اویانه رق» دینلمک ایسته-
نیلیور، دکلی؟ ایشه بوراده «خام» کله سی
یک نابجا، یک نابعحل استعمال اولونمشدر.
میوه یه مخصوص اولان بر صنعتی اویقویه
بخش ایتک هریشمش مترجمک کاری اولماسه
کر کدر.

«کوزومی قپایه جفم و آغری می آچه جفم ظن
ایدیورسیکز.»

یک تحف اولور. اوکا صیجان کولیشی
دیرلر. مترجم افندی نک خاطره کتیر دیک شو.

منظره تصویر و تحریر اولونور سه بزه
سرنوچه اولارق «عالم ادبیاتده بر قومه دی!»
کله لری — عاجزانه — انتخاب ایدرز.
«دکز قوشلری جین جین باغری شوق»
رومان ترجمه ایدرکن، برزده ادبی

دم اورمق لازم دکل یا؟.. ایشه مترجم
بوراده «جین جین» دیهرک. اهنک تقلید
ینک نه دیمک اولدیغنی کویسترمک ایستیور!
«ایریشدی ذروه ناهیده جین جین خلال!»
دین ندیم زرده سک؟ کلده اهنک
تقلیدی بی بزه کی — بر قسم — مترجم لره
سیر ایت!..

«حرارتدن تشکی ایتدیه ایشیدیکز می؟»
بوراده کی «ایتدیه» بی معذور کو-
ریکز. چونکه بو مترجمک تعبیرات خصوصه
سندنن، بوتعیره یک آلیشمشدر. بونی
بردورلو دینندن دوشوره مز!..

«الباتروس اسلان کی یورومکده ایدی.»
«الباتروس» بر سفینه اسمیدر. سفینه
ایله اسلانک بیننده هیچ بر مناسبت اولمادیغنی
حاله، کمینک یورویشنه بکرتک غرائبدن
دکلیدر؟ برواپور کی، اسلانیک ده ماکنه-
لری، داولو مبارلری، بورده لری، فلانلری
وارمیدر؟ قساویه دومونه پک خاطر
وخیالندن کچمین بوتشیه، مترجمک خیالخانه-
سنی ناصل مشرف ایده بیلیدی؟ فقط نه
مانع؟ اسعد خلص پاشا مرحوم:

«دلده آتش، سرده رورداشکیم دوریده چرخ
جسم عاشق صورتا واپور شکن کویستر»
دیمش!.. عاشقی واپوره تسلیم ایتمش.
وارسون مترجم افندی ده اسلانک تشیه
ایتسون! اوندن نه چیقار؟

«قره قره دوشونملری ذهنندن دفع ایتدی.»
تفکر سیاه! ایشه ده قادنلر ده هرشی
بویله عیناً ترجمه یه همت بیوردقلری ایچون،
بر قسم عجمی مترجم لره «قره قره دوشونجه لر»
ایچنده مستغرق غفلت اولویورلر!.. آیک کی کوز-
ومک نوری! بزم شیوه افاده مزه کوره
«قره بخت» «قره طالع» اولور اما،
«قره دوشونجه» اولماز!..

«روزکار همان کاملاً سینش اولوب طالع
دخی کوشه مکده ایدیلر.»

— ترجمه —

روزکار بوتون بوتون دورمشدی.
دالغه لره یاواش یاواش تخفیف شدت
ایلیوردی.

محمد جلال